Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż jak jest z trzaskiem cierni (płonących) pod garnkiem, tak jest ze śmiechem głupiego – lecz i to jest marnością. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż jak z trzaskiem cierni płonących pod garnkiem, tak ze śmiechem głupiego — lecz i to jest marnością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czym bowiem jest trzaskanie cierni pod kotłem, tym jest śmiech głupca. Także i to jest marnością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jaki jest trzask ciernia pod garncem, tak jest śmiech głupiego; i toć jest marność. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepiej jest dać się karać mądremu, niżli dać się oszukać pochlebstwami głupich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo czym trzaskanie cierni [płonących] pod kotłem, tym jest śmiech głupiego. I to jest także marnością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jak jest z trzaskiem cierni płonących pod garnkiem, tak jest ze śmiechem głupiego. To również jest marnością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż śmiech głupców przypomina trzaskanie cierni w palenisku. To też jest ulotne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo śmiech głupiego jest podobny do trzasku cierni płonących pod kotłem. Także i to jest marnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czym bowiem trzaskanie cierni pod kotłem, tym śmiech głupca. I to także jest marnością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо сміх безумних як голос тернини під казаном. І це марнота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo śmiech głupca jest taki, jak trzeszczenie cierni pod garnkiem; więc to także jest marność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jaki jest odgłos cierni pod kotłem, taki jest śmiech głupiego; i to także jest marność. |